

Oana-Adriana DUȚĂ
(Universidad de Craiova)

Identidad y diversidad metafórica conceptual en español y rumano: el caso de la familia léxica de líquido

Abstract: (Conceptual metaphor identity and diversity in Spanish and Romanian: the case of the lexical family of líquido) Our research aims at examining the identity and diversity between Spanish and Romanian in terms of linguistic metaphors, combining corpus analysis with the principles of cognitive semantics. We shall analyse contexts of use of two pairs of equivalents – *liquidez / lichiditate, liquidación / lichidar* – belonging to the same lexical family, with the aim of detecting the presence of the same conceptual metaphor in Spanish and Romanian.

Keywords: *cognitive semantics, corpus linguistics, conceptual metaphor.*

Resumen: Nuestra investigación se propone examinar la identidad y la diversidad entre el español y el rumano desde el punto de vista de la metáfora lingüística, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. Analizaremos contextos de uso de dos pares de equivalentes – *liquidez / lichiditate, liquidación / lichidare* – pertenecientes a la misma familia léxica, con el fin de detectar la presencia de la misma metáfora conceptual en español y en rumano.

Palabras clave: *semántica cognitiva, lingüística de corpus, metáfora conceptual.*

1. Introducción y marco teórico

Nuestra investigación se propone examinar la identidad y la diversidad entre el español y el rumano desde el punto de vista de la metáfora lingüística, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. La semántica cognitiva, vertiente de la lingüística cognitiva, parte de la hipótesis de que el fin de la lengua es expresar significados y, por lo tanto, la lingüística debería explicar de qué forma los hablantes emplean las expresiones lingüísticas para este propósito. Uno de los fundadores de la semántica cognitiva apuntaba que “accounts of human language [should] accord with what is generally known about the mind and brain from disciplines other than linguistics” (Lakoff, 1991: 54). Además, la gramática resulta del uso de las expresiones lingüísticas y, por ende, el estudio de la lengua debería enfocarse en empleo, en la producción lingüística. Otro de los postulados de la lingüística cognitiva es que el significado apunta a la conceptualización y no codifica de manera directa propiedades objetivas. Las capacidades cognitivas, las habilidades visuales y psicomotoras, los parámetros culturales, contextuales y funcionales son los que determinan las capacidades lingüísticas. Un principio fundamental de la lingüística

cognitiva es la corporeización (“embodiment”), pues las categorías mentales y lingüísticas no son abstractas, independientes, sino motivadas, creadas por nosotros mismos, en base a experiencias concretas y sometiéndonos a las restricciones impuestas por nuestros cuerpos. Según apunta Langacker, “motivado” no significa ni completamente arbitrario, ni completamente predecible (1987: 48) y las formas lingüísticas activan significados que no son necesariamente los mismos para todas las personas.

Un elemento esencial de la semántica cognitiva es la metáfora conceptual, sintagma que se refiere al mecanismo empleado para expresar una noción (generalmente abstracta) en términos de otra (generalmente concreta). Estas metáforas, aunque se manifiestan en el lenguaje, existen en realidad en el pensamiento, en como conceptualizamos un dominio mental en términos de otro:

“Metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. To serve this function, there must be some grounding, some concepts that are not completely understood via metaphor to serve as source domains.” (Lakoff and Turner, 1989: 135).

Las metáforas conceptuales son sistemáticas y no establecen puntos únicos de comparación. Los rasgos del dominio fuente y los del dominio meta se combinan de tal modo que la metáfora se puede extender o puede incluso tener su propia lógica interna dentro de un texto, como se observa en el siguiente extracto de un texto de prensa, donde se emplean lexemas pertenecientes al campo semántico del movimiento vertical (*desplomar, descender, caer, aterrizar, tambalearse*) para expresar la evolución negativa del mercado inmobiliario:

“El mercado inmobiliario **se desploma**. La venta de pisos **desciende** un 27% y en algunas comunidades más del 40%. Las hipotecas para viviendas sufren la mayor **caída** registrada nunca por el INE. (...) De **aterrizaje** suave, nada. El mercado inmobiliario **se tambalea**. Los promotores llevaban tiempo hablando de que en el último semestre de 2007 las ventas **habían caído** en torno al 40%, pero no manejaban datos oficiales.” (El País, http://www.elpais.com/articulo/economia/mercado/inmobiliario/desploma/elpepieco/20080327elpepieco_4/Tes)

Las metáforas son asimétricas y unidireccionales, esto es, solo la estructura del dominio fuente se puede proyectar sobre la del dominio meta, no al revés, y para la descodificación de las mismas se debe recurrir a un mecanismo de abstracción. Además, las metáforas conceptuales pueden ser universales o específicas a nivel cultural, pero es solo la realización lingüística de una metáfora conceptual la que depende de la cultura (Neagu, 2005: 74). La metáfora conceptual actúa, por lo tanto, como un universal semántico, un aspecto del significado que se representa, bajo una forma u otra, en todas las lenguas. A lo largo del tiempo, muchas metáforas se han arraigado en la lengua de tal manera que los hablantes ya ni las perciben como estructuras innovadoras (metáforas “fossilizadas” o “lexicalizadas”, según la

terminología propuesta por Larson y, respectivamente, Rabadan, apud Samaniego Fernández, 1998).

2. Análisis

Con este telón de fondo, nos hemos propuesto verificar en qué medida una metáfora conceptual altamente presente en el lenguaje cotidiano en español se manifiesta también en rumano, en textos pertenecientes al mismo estilo. La investigación se ha enfocado en vocablos de la familia léxica del lexema *líquido*, que, a su vez, pertenece al campo semántico del agua. Como ya se ha demostrado anteriormente, el agua representa el dominio fuente de una multitud de metáforas –de orientación, de movimiento, de cantidad, de origen, ontológicas, etc.– en varias lenguas naturales (véanse, por ejemplo, Esager, 2011; Naicker, 2017; Duță 2017). En una primera etapa, se ha comprobado la presencia o la ausencia de la metáfora conceptual en 100 contextos de uso del lexema *líquido*, 100 contextos con el lexema *liquidez* y 100 contextos con el lexema *liquidación* extraídos del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) de la Real Academia Española. Esta investigación ha mostrado que en los contextos de uso de *liquidez* y *liquidación* se manifiesta la metáfora conceptual LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS, así como también esquemas de imagen y varias submetáforas específicas (Duță, 2022). Nos proponemos a continuación comprobar si en rumano aparecen las mismas manifestaciones metafóricas en el caso de los nombres *liquidación* y *liquidez*.

El término *liquidez* está definido en el Diccionario de la Real Academia Española como “1. Cualidad de líquido. 2. Cualidad del activo de un banco que puede transformarse fácilmente en dinero efectivo.” y la definición lexicográfica de su equivalente rumano, *lichiditate*, sigue la misma estructura:

lichiditate, lichidități

1. (numai) singular Înșuirea de a fi lichid.

2. finanțe Disponibilitate de active suficiente pentru a face față obligațiilor de plată, când acestea ajung la scadență.

2.1. Capacitatea unei unități economice de a transforma mijloacele materiale sau creanțele de care dispune în mijloace lichide de plată.

2.2. (la) plural Bani lichizi.

[liquidez, liquideces

1. (solo) singular La cualidad de líquido.

2. finanzas Disponibilidad de activos suficientes para cubrir las obligaciones de pago, a la hora de su vencimiento.

2.1 La capacidad de una unidad económica de convertir sus recursos materiales o sus activos exigibles en medios de pago líquidos.

2.2 (en) plural Dinero en efectivo.]

A nivel morfológico, observamos la disponibilidad del lexema rumano de estar empleado en plural, para designar “dinero en efectivo”, lo cual no ocurre en español. A nivel semántico, en las definiciones de los dos términos se recoge, como segunda acepción, el significado basado en la metáfora LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS. Esta metáfora es, según la clasificación de Lakoff y Johnson, una metáfora ontológica, pues sirve para facilitar la comprensión de una experiencia (en este caso, los activos financieros) en términos de otros objetos y sustancias (en este caso, los líquidos). A estas expresiones lingüísticas también subyace una metáfora de imagen, con la construcción basada en la corporeización (véanse también Silaški & Kilyeni, 2011; Pecican, 2016; Duță, 2022). Dicha metáfora se manifiesta tanto en español, como en rumano, como en los siguientes contextos:

(1) (...) si después de esta oferta, Terra carece de la **liquidez** y la frecuencia de cotización adecuada. (CORPES)

(2) El director general de la compañía, Francesco Caio, ha explicado que las filiales americanas pierden dinero, consumen **liquidez** y exigen una atención continua (...). (CORPES)

(3) Para aquellos que estén ya en los mercados y no precisen **liquidez** creen que la mejor opción es mantener esas inversiones e ignorar los vaivenes que sufrirán los distintos activos. (CORPES)

(4) (...) situația de **lichiditate** este fragilă în condițiile în care gradul de acoperire al datoriilor prin trezoreria disponibilă este foarte scăzut (...) (<https://adevarul.ro/economie/la-omu-sarac-nici-boii-nu-trag-firmele-mici-si-1881051.html>)

(5) Într-un sens larg, **lichiditatea** echivalează cu banii emiși de banca centrală și cei creați de băncile comerciale prin multiplicare, prin credit (...) (<https://adevarul.ro/blogurile-adevarul/conduita-politiciei-monetare-si-gestionarea-1884429.html>)

(6) Analiztii spun că cheltuielile cu aproape 60% peste planul din ianuarie contribuie la un excedent uriaș de **lichiditate** în sistemul bancar (...) (<https://adevarul.ro/economie/banca-rusiei-a-atras-o-suma-record-de-74-de-2240549.html>).

El otro término sometido a la investigación, *liquidación*, pone de relieve la existencia de dos pares de dobles término no metafórico – término metafórico derivados del adjetivo *líquido*: los verbos *licuar* (no metafórico) y *liquidar* (metafórico) y los sustantivos *licuefacción* (no metafórico) y *liquidación* (metafórico). En rumano, los equivalentes son *a lichefia / a lichida* y, respectivamente *lichiefiere / lichidare*. Según el Diccionario de la Real Academia Española, *liquidación* se define como “1. Acción y efecto de liquidar. 2. Venta al por menor, con gran rebaja de precios, que hace una casa de comercio por cesación, quiebra, reforma o traslado del establecimiento, etc.”, mientras el Diccionario Explicativo de la Lengua Rumana proporciona, para *lichidare*, los siguientes significados: 1. acción de liquidar (disolución, eliminación); 2. conclusión, finalización de una acción de un hecho; 3. operación jurídica y económica

a través de la cual los bienes se convierten en liquidez, para pagar a los acreedores. Vemos, pues, que el significado metafórico de *liquidación* y *lichidare* se apoya en dos elementos fundamentales: la conversión al estado líquido equivale a la reducción de la solidez (lo que había sido sólido se vuelve líquido y de ahí puede desaparecer, así como el hielo, al derretirse, se convierte en líquido para luego desaparecer por completo, cuando la tierra absorbe el agua → de nuevo, el esquema de imagen) y la noción de liquidez financiera (que ya se ha señalado en el término anterior).

La investigación que realizamos en CORPES sobre los 100 contextos seleccionados para *liquidación* (Duță, 2022) nos ha llevado a establecer la siguiente tipología metafórica subyacente a las expresiones lingüísticas seleccionadas:

Metáfora general	Metáfora específica	
liquidar = hacer desaparecer	liquidar deudas = cubrir deudas	
	liquidar una empresa = disolver la empresa	
	liquidar mercancías	vender mercancías, para obtener dinero líquido
		vender todas las existencias
	liquidar un programa de estudios = eliminar de la oferta académica	
liquidar a una persona = asesinar a la persona		

Los siguientes ejemplos son relevantes para estos usos de los términos *liquidación* y, respectivamente, *lichidare*. En los ejemplos 7 y 8, la liquidación alude a la desaparición de un modelo de dependencia y, respectivamente, a la extinción de un incendio. En los ejemplos 9 y 10, notamos que, cuando se trata de gastos, impuestos o aranceles, la liquidación significa cubrir tales obligaciones, es decir realizar pagos para hacer desaparecer dichas deudas.

(7) El paréntesis que supuso la Guerra Civil y los años cuarenta se puede considerar como un momento de transición entre la **liquidación** del modelo de dependencia anterior y el origen del modelo de desarrollo económico posterior (...)

(8) Incendiul de la depozitul de deșeuri din Chitila „e localizat și în curs de **lichidare**”. (<https://www.libertatea.ro/stiri/incendiu-la-un-centru-de-colectare-si-recicla-re-de-deseuri-din-chitila-4335215>)

(9) (...) que siguen supeditados al mismo régimen de siempre, con la **liquidación** de aranceles, del IVA y otros derechos aduaneros.

(10) Ministerul rus de Finanțe a anunțat săptămâna trecută **lichidarea** datoriei sovietice de 60,6 milioane de dolari către Macedonia (...) (<https://adevarul.ro/stiri-externe/rusia/rusia-anunta-ca-va-incheia-de-achitat-in-acest-an-1767213.html>)

Cuando se refieren a una empresa, *liquidación* y *lichidare* significan “disolución” (ejemplos 11, 12) y cuando se refieren a los activos o a las mercancías, pueden sugerir bien la venta de mercancías para obtener dinero líquido, bien la venta

de todas las existencias (tanto para obtener dinero líquido, como para crear espacio para una nueva línea de productos, etc.)¹, como en los ejemplos 13-16.

(11) La **liquidación** de la sociedad anónima deportiva del Motril se hará efectiva en los próximos días (...)

(12) *Lichidarea* unei *întreprinderi* poate avea loc din propria inițiativă (*lichidare* voluntară), sau la decizia instanței de judecată (*lichidare* forțată) (<https://www.ceco.md/ro/blog/care-sunt-cauzele-lichid%C4%83rii-întreprinderii-si-ce-pasi-trebuie-sa-urmam-pentru-indeplinirea-acestui-proces%3F>)

(13) (...) con lo que se comenzará el proceso de **liquidación** de todo su patrimonio y disolución de sus grupos políticos.

(14) (...) *deponenții fie își pierdeau și ei depunerile, fie își recuperau, eventual, o mică parte din acestea, în urma lichidării activelor băncii.* (<https://adevarul.ro/economie/precedent-periculos-confiscarea-banilor-din-banci-1724643.html>)

(15) Anunciamos la **liquidación** definitiva de los productos del BAZAR (...)

(16) Lichidare de stoc la magazinele duty free

(<https://adevarul.ro/stiri-locale/satu-mare/lichidare-de-stoc-la-magazinele-duty-free-791666.html>)

En un contexto académico, “liquidar” equivale a cerrar un programa de estudios (ejemplos 17, 18), mientras que, refiriéndose a una persona, “liquidación” se emplea como sinónimo de “asesinato” (ejemplos 19, 20).

(17) Aprobación de la **liquidación** de los títulos propios: Máster en Asesoría Fiscal y Contable (2001/2002), Máster en Gestión de Empresas (2000/2001), Máster y Experto Universitario en Educar en la Diversidad (1999/2001).

(18) Câte programe de master intră în **lichidare** și câte programe noi apar anul universitar viitor (<https://adevarul.ro/stiri-interne/educatie/cate-programe-de-master-intra-in-lichidare-si-cate-1773018.html>)

(19) Para llevar a cabo su 'tarea' y sin otro motivo que su ambición nacionalista, Karadzic usó "tácticas de persecución y terror" contra la población civil musulmana y croata; consintió la deportación de familias enteras, la tortura de los cuerpos y de las mentes de los presos o su **liquidación** física.

(20) Război în Ucraina. Tentativă de **lichidare** a lui Zelenski, dejucată (<https://adevarul.ro/stiri-externe/europa/live-text-or-razboi-in-ucraina-tentativa-de-2152685.html>)

3. Conclusiones y posibles futuras investigaciones

Se ha comprobado por la presente investigación que todos los mecanismos metafóricos involucrados en los contextos de uso de los términos *liquidez* y *liquidación* (con traslado de significado) están presentes también en el caso de sus equivalentes rumanos – *lichiditate* y *lichidare*. Esto demuestra una vez más que los procesos

¹ Con la estructura fija *lichidare/lichidări de stoc* en rumano.

mentales tienen un profundo carácter metafórico y la metáfora lingüística es un elemento esencial en nuestra categorización del mundo, así como un universal semántico.

Bibliografía

- Bekaert, Elisa. 2009. *Análisis de las metáforas y metonimias relativas a cinco partes del cuerpo esenciales: el ojo, la oreja, la nariz, la boca y la mano*. Disponible en: http://www.academia.edu/2486439/Analisis_de_las_metaforas_y_metonimias_relativas_a_cinco_partes_del_cuerpo_esenciales_el_ojo_la_oreja_la_nariz_la_boca_y_la_mano, fecha de consulta: 27-10-2022.
- Duță, Oana-Adriana. 2017. *Metaforizaciones conceptuales del agua en español, francés y rumano*, en Mercedes López Santiago et al. (eds.), "Palabras e imaginarios del agua. Let mots et les imaginaires de l'eau. XXV Coloquio AFUE". Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València. 239-248.
- Duță, Oana-Adriana. 2022. *La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano: la familia léxica de líquido*. Acta Hispanica. Tomus XXVII. Szeged: Universidad de Szeged. 71-78. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2022.27.71-78>
- Esager, Maria. 2011. *Fire and Water: a comparative analysis of conceptual metaphors in English and Danish news articles about the credit crisis 2008*. Disponible en: http://pure.au.dk/portal/files/40317984/Fire_and_Water.pdf, fecha de consulta: 31-10-2022.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Valenzuela, Javier, Hilferty, Joseph. 2016. *La semántica cognitiva*. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Valenzuela, Javier (Dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 41-68
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Valenzuela, Javier. 2016. *Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias*, en Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Valenzuela, Javier (Dirs.). "Lingüística cognitiva". Barcelona: Anthropos. 13-40.
- Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George, Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 1991. *Cognitive versus generative linguistics: How commitments influence results*. "Language & Communication", 11(1/2), 63-62.
- Langacker, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Naicker, Suren. 2017. *A cognitive linguistic exploration of metaphors within the WATER frame in Swami Vivekananda's Complete Works: A corpus-driven study in light of conceptual metaphor theory*. "Stellenbosch Papers in Linguistics". 47, 115-132.
- Neagu, Mariana. 2005. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică.
- Ortiz Díaz Guerra, María Jesús. 2009. *La metáfora visual incorporada: aplicación de la teoría integrada de la metáfora primaria a un corpus audiovisual*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-metaphora-visual-incorporada-aplicacion-de-la-teoria-integrada-de-la-metaphora-pirmaria-a-un-copus-audiovisual--0/>, fecha de consulta: 30-03-2022.
- Pecican, Anca. 2016. *Metáforas evaluativas de aumento y disminución en la prensa económica española y rumana*. Bucarest: Editura Universității din București.
- Real Academia Española. 2022. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Disponible en: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>, fecha de consulta: 23-10-2022.
- Samaniego Fernández, Eva. 1998. *La metáfora y los estudios de traducción*. "Espéculo. Revista de estudios literarios", nº 9 julio-octubre 1998. Madrid: Universidad Complutense. Disponible en: <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/>, fecha de consulta: 31-10-2022.

- Silaški Nadežda, Kilyeni, Annamaria. 2011. *The Money Is a Liquid Metaphor in Economic Terminology – a Contrastive Analysis of English, Serbian and Romanian*. “Professional Communication and Translation Studies”. 4 (1-2), 63-72.
- Soriano, Cristina. 2016. La metáfora conceptual. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide, Valenzuela, Javier (Dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 97-122.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: MIT Press.